

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΕ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCEΤριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherche
Publication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation UniversitaireAdresse électronique de la revue : contact@apf.grΈτος 19ο - τεύχος 83 • Σεπτέμβριος-Οκτώβριος-Νοέμβριος 2018
Dix-neuvième année - No 83 • septembre-octobre-novembre 2018

Στα μέλη του ΣΥΚΓΓΠΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθάνου - Athéna Karathanou

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Θεοδώρα Καβαράτζη / Théodora Kavaratzi / tkavaratzi@apf.gr

Υπεύθυνη διαφημίσεων - Responsable de la publicité

Evangelia Kontaxaki, 6945517296 - (ekodaxaki@apf.gr)

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Théodora Kavaratzi

Jacques Pécheur, Françoise Demougin, Marina Vihou,

Ioanna Papaspyridou, Anastasia Koraki, Haïdo Natsi,

Barbara Styliano, Sophoklis Tsakagiannis, Efrossyni Syniori,

Stavroula Skartsioni, Konstantina Pliaka,

Nikolaos Manoussakis, Marina Pappa.

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Athéna Karathanou, Ghèorghios Lazaridis, Anastasia Koraki,

Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki, Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Ghèorghios Lazaridis, Anastasia Koraki, Elena Stefanopoulou

Εξώφυλλο - Couverture

1^{re} de couverture : Maria Grigoriadi, *Sew me on your skin*,

1998 - 2004, ακρυλικά - λάδι- μικτή τεχνική,

100x60 cm. (συλλογή Αντώνη & Άζιας Χατζηλιάνου)

2^e et 3^e de couverture : Quelques instantanésdu 14^e Grand Séminaire de rentrée4^e de couverture : Créations des élèves du primaire : écoles

publiques grecques et IFG. Enseignante : Efrossyni Syniori

Mise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: GRAFIMA

.....

*Œuvrons ensemble pour promouvoir
la paix dans le monde !*

La rentrée scolaire 2018 a été marquée avec succès par les travaux du 14^e grand séminaire annuel de rentrée de l'APF F.U. « Quels défis pédagogiques pour l'enseignant de français ? ». Lors de nombreuses interventions, universitaires, conseillers scolaires, psychologues, enseignants, formateurs d'excellence ont abordé des thématiques variées et extrêmement intéressantes pour accompagner les enseignants tout au long d'une année scolaire bien réussie : l'importance de l'environnement numérique dans l'enseignement/apprentissage des langues, la présentation de pratiques efficaces pour le développement de compétences chez les élèves, mais aussi la confiance en soi et les facteurs du bien-être des enseignants. Outre les nombreux ateliers et les communications d'un intérêt particulier, les participants venus en nombre ont eu l'occasion d'assister aux conférences de Jacques Pécheur et de Roger Pilhion, invités par l'APF F.U. et l'Institut Français de Grèce, s'attaquant, le premier, aux défis du numérique pour la didactique de FLE, le second, aux défis de l'enseignement du FLE pour la promotion des nobles valeurs de la francophonie dans le monde.

Henri Matisse,
Nuit de Noël
(1952)

L'année 2018 a été également marquée par le 70^e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme (1948). À l'ère du tout numérique, de l'ingénierie linguistique et de l'intelligence artificielle, la Journée de la célébration des Droits de l'Homme, le 10 décembre, nous rappelle malheureusement que bien des enfants dans le monde ne bénéficient même pas des droits les plus rudimentaires : droit à la liberté, à l'égalité des chances, à l'éducation. Cette Journée nous rappelle aussi que « Chaque fois que et partout où les valeurs de l'humanité sont abandonnées, nous sommes tous en danger¹ ».

Nous, en tant qu'enseignants, nous devons toujours garder à l'esprit que l'avenir de notre monde réside dans les mains des enfants et que l'éducation transforme les vies, prévient la violence et maintient la paix. À cette occasion, la FIPF lance le concours de haïku 2019 sous le titre « Haïkus pour la paix ! » et invite les enseignants de FLE partout dans le monde à œuvrer ensemble pour assurer à tous les enfants un avenir meilleur où règne la paix, l'entente entre les peuples et le respect des droits de l'Homme.

Nous vous souhaitons, ainsi qu'à vos proches et à tous les membres de notre association, une bonne et heureuse année 2019 avec beaucoup de succès !

Théodora KAVARATZI

tkavaratzi@apf.gr

¹ 70 ans Déclaration universelle des droits de l'homme, #StandUp4HumanRights

4 En Bref

Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 Journée européenne des langues (le 26 septembre 2018)
- 5 Journée mondiale de la traduction (le 30 septembre 2018)

Événements culturels et éducatifs de l'Institut Français de Grèce

Événements passés

- 6 Conférences de Jacques Pécheur dans le cadre du 14^e grand séminaire annuel de rentrée de l'APF f.u.-Grèce

Événements à venir

- 7 Concert hommage à Charles Aznavour
- 7 *FRANCOPHONIE 2019* - Concert d'ouverture de la Fête de la Francophonie - Hommage à Melina Merkouri
- 8 *FRANCOPHONIE 2019* - Soirée Slam

Actions éducatives

- 8 **Daniel LEROY** et **Pascale FIERENS**, Le haïku, riche source de créativité à la portée de tous
- 9 Concours de haïkus 2018-2019
- 10 Concours « Florilège-FIPF 2019 : présent »
- 11 **Athéna KARATHANOU**, Bilan du 14^e grand séminaire annuel de rentrée « Quels défis pédagogiques pour l'enseignant de français ? »
- 13 **Athéna KARATHANOU**, Compte-rendu de l'Assemblée Générale CEO
- 15 Journée de formation : *Η πραγματική ζωή στο σχολείο*
- 16 3^e Congrès européen de la FIPF *français, passion pour demain ! Appel à communication*

19 Association Périscope

- 19 Δελτίο Τύπου - Υπόμνημα - Οκτώβριος 2018

21 Didactique

- 21 **Jacques PÉCHEUR**, Environnement numérique : des pratiques sociales aux pratiques d'apprentissage
- 24 **Maro PATÉLI**, Quelques propositions pour rendre l'enseignement/apprentissage de l'oral une tâche consciente
- 31 **Catherine MAVROMARA-LAZARIDOU** et **Gérald SCHLEMMINGER**, Jeu de l'oie : « La Maison » - Fiche pédagogique

33 Littérature

- 33 **Maria MATALA**, La Grèce d'Albert Camus

40 TICE

- 40 **Κωνσταντίνα ΠΑΝΟΥΣΟΠΟΥΛΟΥ**, *Σtereότυπα - Διαφορετικότητα*, Πρωτότυπο ψηφιακό διδακτικό μικρο-σενάριο

44 Traduction

- 44 **Claude HENNEBOIS**, Évolution de la traduction automatique

48 Francophonie

- 48 **Stamatoula MAKRYPOULIA**, Concours de Francophonie 2018 : Présentation de l'herbier - Fiche pédagogique

51 Le coin du livre

par **Théodora KAVARATZI**

- 51 **ISABELLE GRUCA**, *Calendrier langue et culture françaises*
- 51 **Bernard FRIOT**, *Super manuel pour (presque) tout savoir sur moi*
- 51 **Roland ELUERD**, *101 manières de dire la même chose... ou presque*

- 52 **Mathieu JESTIN**, *Salonique (1781-1913), une histoire consulaire de la question d'Orient*
- 52 **ΚΟΡΑΗΣ, ΣΤΑΝΤΑΛ, ΣΑΤΩΜΠΡΙΑΝ**, *Η Αναγέννηση της Ελλάδας*
- 53 **Γαλλικό Θέατρο τότε και τώρα - 2: Συμβολισμός, Πελλέας και Μελισσάνθη, Χρυσό Κεφάλι**
- 53 **Μαρσέλ ΠΡΟΥΣΤ**, *Αναζητώντας τον χαμένο χρόνο VII: Ο ανακτημένος χρόνος*

54 Le cinéma en classe de FLE

- 54 par **Théodora KAVARATZI**, *Voyages dans le temps et dans l'espace !*

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

Le Billet de la Présidente

Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation

Après Vienne et Prague où se sont déroulés le 1^{er} et le 2^e Congrès européens de la FIPF, la **ville d'Athènes** sera le lieu du grand rendez-vous de tou.te.s les chercheurs/chercheuses, des enseignant.e.s de français et des personnes qui s'intéressent à la langue française, à son enseignement et à sa promotion.



Ce congrès¹ est, certes, une rencontre scientifique, mais il comporte également et surtout un caractère promotionnel de notre **discipline**, car il nous permet d'affirmer la **puissance** que **la Francophonie** représente d'abord en **Grèce**, puis dans l'Europe et le monde entier. Il constitue, à ce titre, **une arme** pour défendre le **dévouement**, l'**ardeur** et le **professionnalisme** ; **une arme contre l'oubli** et l'**anonymat**, une **confirmation** de la **réputation** et de la **notoriété** de tou.te. chercheur/chercheuse et enseignant.e de FLE, de tou.te.s ceux/celles qui œuvrent pour **la langue et la culture francophones**.

Comme les autres congrès associatifs, celui-ci comprend à la fois des volets théoriques (conférences, tables rondes, communications), pratiques (ateliers pédagogiques) et culturels autour de la problématique retenue. Il s'est fixé pour objectif d'informer sur les nouveautés de la discipline, de favoriser les échanges, le partage d'expériences et les enrichissements en matière d'enseignement du français.

Sa problématique générale invite théoricien.ne.set praticien.ne.s à réfléchir sur les contenus et les approches didacto-pédagogiques susceptibles d'aider dans la gestion de la nouvelle réalité de la classe de langue-culture qui, à la suite des mouvements migratoires, se caractérise par une hétérogénéité linguistique et culturelle. Elle portera plus précisément sur la question cruciale que voici : *Est-ce qu'on pourrait faire de la langue française la passerelle entre cultures, le médium de la compréhension mutuelle et du dialogue interculturel, « le véhicule des événements et des expressions culturelles, des identités, des systèmes de valeurs et des visions du monde » ?*

Nous, tous les membres du Comité d'organisation, nous vous invitons à agir TOUS ensemble pour la réussite de notre congrès.

Bonne Année 2019 !
Bons projets personnels et associatifs !

Athéna KARATHANOU

¹ Pour des informations précises et détaillées, pour proposer votre intervention et/ou pour vous inscrire à ce **3^e Congrès européen de la FIPF**, consultez le site web : <<http://athenes2019.fipf.org>>.